

COSTUMES AND FESTIVALS OF XINJIANG ETHNIC GROUPS

新疆少数民族服饰与节庆



马雄福 等著

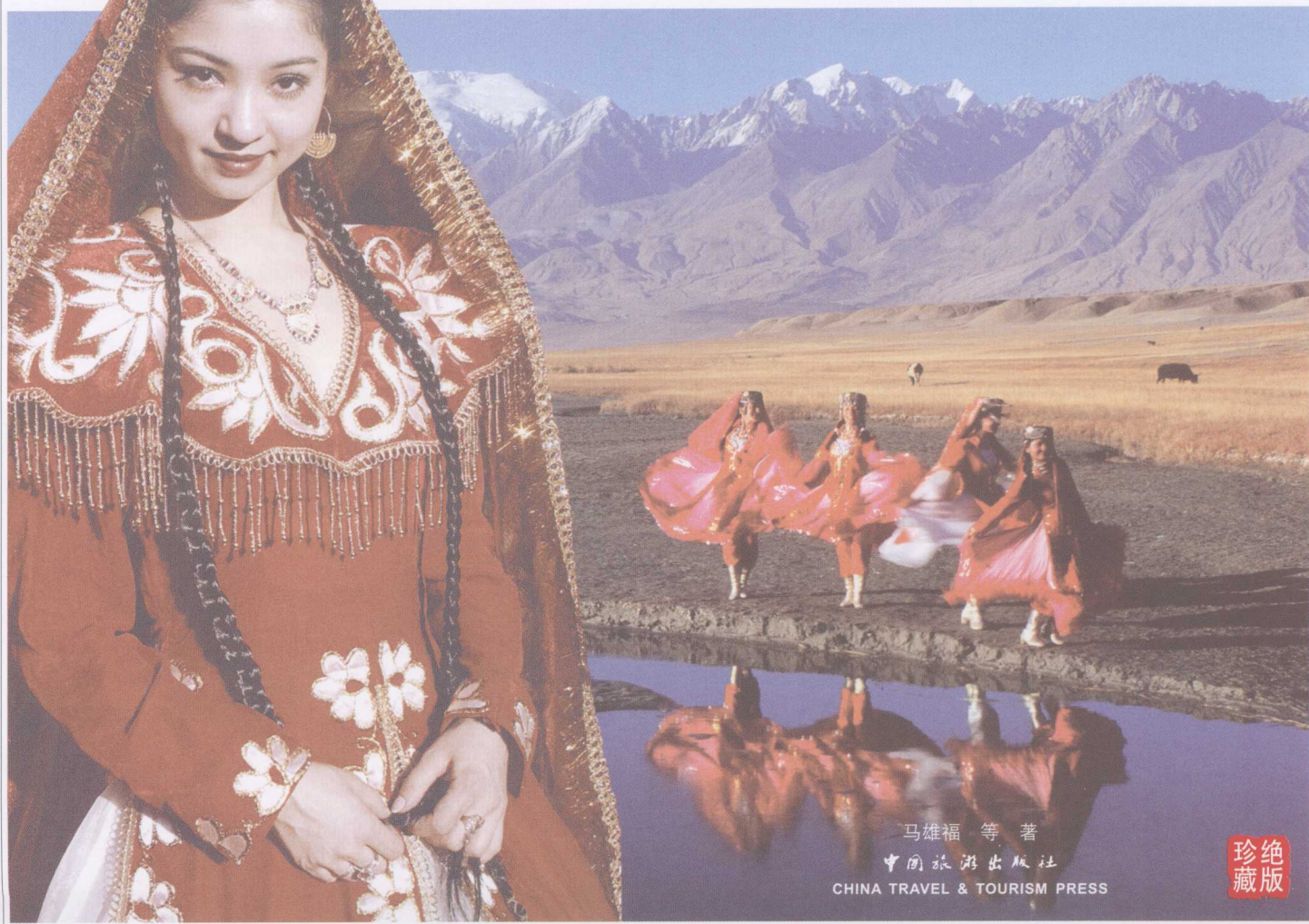
中国旅游出版社

CHINA TRAVEL & TOURISM PRESS

绝
版
珍
藏

COSTUMES AND FESTIVALS OF XINJIANG ETHNIC GROUPS

新疆少数民族服饰与节庆



马雄福 等 著

中国旅游出版社

CHINA TRAVEL & TOURISM PRESS

绝版
珍藏



责任编辑:张 锋

撰 文:马雄福

翻 译:张瑞清

摄 影:郭晓东 韩连贤 吴凤翔 包 迪 宋丹人

焦建成 薛建忠 黄永忠 梁 立 晏 先

李学亮 沈 桥 亚力昆 王德均 郝 沛

马 秦 金 炜 约提克 王树声 任少武

张昕中 于文军 宋士敬 赵君安 李芝庭

何 忠 吴克强 党 彤 沈天翔 叶 金

张新民 朱作勇 樊富江 加尔肯 艾西丁

娇 军 谭成军 安 华 涂苏别克

艾热提·艾沙 普拉提·阿布都克里木

艾拉提·买买提明 艾力提·沙力也夫

阿布力孜·阿不都拉 克尤木

图书在版编目(CIP)数据

新疆少数民族服饰与节庆:汉英对照/马雄福等著;

北京:中国旅游出版社,2008.7

ISBN 978-7-5032-3466-8

I.新… II.马… III.①少数民族—服饰—新疆—图集
②少数民族—民族节日—新疆—图集 IV.K892-64

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第070187号

地图批准号:(2004)第269号

书 名:新疆少数民族服饰与节庆

作 者:马雄福等著

出版发行:中国旅游出版社

地 址:北京建国门内大街甲9号

邮 编:100005

电 话:(010) 85166738

http://www.cttp.net.cn

E-mail:cttp@cmta.gov.cn

制 版:北京燕泰美术制版印刷有限责任公司

印 刷:北京顺诚彩色印刷有限公司

版 次:2008年7月第1版

印 次:2008年7月第1次

开 本:889毫米×1194毫米 1/24

印 张:5

ISBN 978-7-5032-3466-8

定 价:68元

(版权所有 翻版必究)

目 录

CONTENTS

新疆少数民族服饰与节庆 4

COSTUMES AND FESTIVALS OF XINJIANG ETHNIC GROUPS 4

绚丽多彩的维吾尔族服饰 12

COLORFUL COSTUMES AND CLOTHINGS OF UYGHUR PEOPLE 12

维吾尔族节日“阔克麦西热甫”(哈密) 24

UYGHUR'S GRAND PERFORMANCE IN BIG

HOLIDAYS (KUOKE MAIXI LAIFU IN HAMI AREA) 24

维吾尔族古尔邦节 27

UYGHUR'S CORBAN FESTIVAL 27

维吾尔族诺鲁孜节 28

UYGHUR'S ROZI FESTIVAL 28

维吾尔族少妇礼(于田) 31

UYGHUR'S CELEBRATION OF WOMANHOOD 31

维吾尔族木卡姆 32

UYGHUR'S MUKAM 32

华丽粗犷的哈萨克族服饰 36

KAZAKH'S COSTUMES 36

哈萨克族阿肯弹唱会 42

KAZAKH'S MUSIC FESTIVAL 42

哈萨克族叼羊 43

KAZAKH PEOPLE'S GOAT-HUNTING 43

哈萨克族姑娘追 44

KAZAKH PEOPLE'S "GIRL-CHASING" 44

哈萨克族歌声中的婚礼 45

KAZAKH'S WEDDING 45

哈萨克族卡拉角勒哈 52

KAZAKH'S FOLK DANCE 52

哈萨克族满月礼 53

KAZAKH'S CELEBRATING NEW BORN BABY 53



潇洒飘逸的蒙古族服饰	54	华贵艳丽的柯尔克孜族服饰	90
MONGOL COSTUMES	54	KIRGHIZ'S COSTUMES	90
蒙古族图瓦人查干节	58	柯尔克孜族英雄史诗《玛纳斯》	98
MONGOLIAN'S CHAGAN FESTIVAL	58	KIRGHIZ'S HEROIC EPIC "MANAS"	98
蒙古族麦德尔节	59	柯尔克孜族婚礼	100
MONGOLIAN'S "MAIDER" DAY	59	KIRGHIZ'S WEDDING	100
蒙古族祖拉节	60	古朴典雅的锡伯族服饰	102
MONGOLIAN ZURA FESTIVAL	60	XIBE COSTUMES	102
蒙古族塔克勒恩节	61	锡伯族西迁节	106
MONGOLIAN "TAKLIAN" DAY	61	XIBE PEOPLE'S CELEBRATING WESTWARD MIGRATION	106
蒙古族那达慕大会	62	庄重秀丽的回族服饰	108
MONGOLIAN NADAAM FAIR	62	HUI COSTUMES	108
蒙古族婚礼	64	回族圣纪节	110
MONGOLIAN WEDDING	64	HUI'S SHENGJI FESTIVAL	110
蒙古族英雄史诗《江格尔》	70	回族婚礼	111
MONGOLIAN HEROIC EPIC "JIANG' ER"	70	HUI'S WEDDING	111
蒙古族马头琴	71	诗情画意的塔塔尔族服饰	112
MONGOL HORSE-HEAD STRINGED INSTRUMENT	71	TATAR COSTUMES	112
英姿飒爽的塔吉克族服饰	72	塔塔尔族萨班节	114
TAJIK COSTUMES	72	TATAR'S "SABAN" DAY	114
塔吉克族婚礼	77	庄重典雅的满族服饰	115
TAJIK PEOPLE'S WEDDING	77	MANCHU COSTUMES	115
塔吉克族皮里克节	84	干练素雅的达斡尔族服饰	118
TAJIK PEOPLE'S LAMP DAY	84	DAUR COSTUMES	116
塔吉克族肖公巴哈尔节	86	潇洒浪漫的俄罗斯族服饰	116
TAJIK'S SPRING DAY	86	RUSSIAN COSTUMES	118
塔吉克族引水节、播种节	88	光彩夺目的乌孜别克族服饰	120
TAJIK'S PLOW DAY	88	UZBEK COSTUMES	120



新疆少数民族服饰与节庆

COSTUMES AND FESTIVALS OF XINJIANG ETHNIC GROUPS

新疆维吾尔自治区，简称新，位于中国西北边陲，面积166万平方公里，占中国国土总面积的六分之一，是中国面积最大的省级行政区。新疆地处亚欧大陆腹地，陆地边境线5600多公里，周边与俄罗斯、蒙古、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦、阿富汗、巴基斯坦、印度等八个国家接壤，在历史上是古丝绸之路的重要通道，现在又成为第二座“亚欧大陆桥”的必经之地。

新疆现有5个自治州、7个地区、2个地级市、4个自治区辖市、16个地州辖市、62个县、6个自治县、624个乡（其中含43个民族乡）、229个镇、147个街道办事处。新疆生产建设兵团是新疆的重要组成部分，现有179个农牧团场。

新疆是个多民族聚居地区，至2006年底，境内共有53个民族，其中居住历史悠久的主要民族有13个，即维



吾尔、汉、哈萨克、回、柯尔克孜、蒙古、锡伯、塔吉克、满、乌孜别克、俄罗斯、达斡尔和塔塔尔。维吾尔族主要分布在天山南部，哈萨克族主要分布在北疆和东疆，蒙古族主要聚居居巴音郭楞蒙古自治州、博尔塔拉蒙古自治州及和布克赛尔蒙古自治县，回族主要居住在昌吉回族自治区、伊犁哈萨克自治州及焉耆回族自治区，柯尔克孜族主要居住在克孜勒苏柯尔克孜自治州及邻近地区，塔吉克族主要居住在帕米尔高原，锡伯族主要居住在伊犁察布查尔锡伯自治县和霍城县、巩留县。

新疆民族服饰是中华民族服饰文化的一个组成部分，具有浓郁的民族服饰风韵。一方水土养一方人，一个民族无疑也创造出个性鲜明的文化。而服饰作为一个民族文化的主要标识，积淀着深厚的民族文化观念。不同的民族服饰呈现着一个独特的地域文化，同时它又随



1. 维吾尔族姑娘传统服饰 (包迪 / 摄影)

1. Uyghur girls in traditional clothing

2. 维吾尔族木卡姆弹唱 (克尤木 / 摄影)

2. Uyghur people performing Mukam







着时代的变迁而不断创新。而节庆则是民族文化的主要载体和传承形式，同时又是民族服饰的一次博览会。由于各民族所处的历史文化背景和经济发展状况、自然环境的差异，致使各族人民的衣冠服饰各具特色，异彩纷呈。一个民族的服饰不仅是本民族传统文化的延续，更主要的是一个民族审美取向的表现。所以说服饰是民族文化展示的窗口，在民族文化中占有显赫的地位。

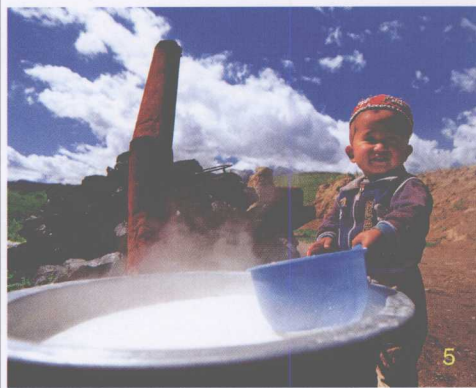
生活在新疆这片美丽、富饶的土地上的维吾尔、哈萨克等13个主要民族和睦相处，互相往来，却又保持着各自传统的服饰。每当喜庆节日来临，那身着五颜六色服饰的各民族人民汇聚在一起，犹如点缀在青山绿水之间，掠过峰峦、雪山竞相夺艳的花朵，从而构成一幅幅美丽动人的画面。色泽鲜丽、修饰精美、舒展大方的新疆民族服饰，展示了各族人民较高的审美观念。多彩的服饰象征着各族人民幸福美好的生活、理想与愿望。

Xinjiang Uygur Autonomous Region, in brief, Xinjiang, covers over 1,660,000 square kilometers (617,763 square miles), one-sixth of China's total territory, making it China's largest province. Xinjiang was key path of ancient Silk Road and has become an in-

3. 新疆各族人民大团结 (晏光 / 摄影)
3. Xinjiang ethnic groups in union



4



5

4. 哈萨克族小姑娘 (涂苏别克 / 摄影)

4. A young Kazakh girl

5. 哈萨克族娃娃 (郝沛 / 摄影)

5. A Kazakh boy



6



dispensable part of the rout connecting Asian and European Continent in modern days . Xinjiang extends its border 5600 kilometers in length, neighboring eight countries including Russia, Mongolia, Kazakhstan, Kirghizstan, Tadjikistan, Afghanistan. Xinjiang consists of 14 prefecture-level cities, cities, and prefectures, and 88 towns with 33 at borders. Xinjiang Construction Corps, 179 groups in total, have played an important role in Xinjiang in speeding up local agriculture and industry development.

Xinjiang is home of many ethnic groups . According to 2006 national statistics there have been 53 groups resided in this territory. 13 ethnic groups enjoy a long history of residence in Xinjiang, including Uyghur, Han, Kazakh, Hui, Kirghiz, Mongol, Xibe, Tajik, Manchu, Uzbek, Russian, Daur, Tatar. Uyghur, the majority of Xinjiang people, spread most of their inhabitation in the southern area to Heaven Mountain;



6. 节日盛况 (赵君安 / 摄影)

6. Grand Festival

7. 哈萨克族叼羊 (于文军 / 摄影)

7. Kazakh's "goat-hunting"



8

8 塔吉克族学生 (金埽 / 摄影)
8. Tajik Students



Kazakh, in northern and eastern Xinjiang; Mongols in Bayingolin Mongols Autonomous Prefecture and Bortala Mongol Autonomous Prefecture; Hui people in Changji Hui Autonomous Prefecture & Ili Kazakh Hui Autonomous Prefecture; Kirghiz in Kizilsu Kirghiz Autonomous Prefecture and the area around; Tajik in Pamir Plateau, and Xibe in Ili XiBe Autonomous town.

Peoples of diverse origins and races have co-resided in this territory across a long history. Despite close multi-level of communications and fusions, ethnic groups have preserved their unique traditional costumes which in modern time, they wear in merry holidays and festivals. Costume of Xinjiang people is a greatly valued constituent part of Chinese Clothing Art and Fashion for its strong local uniqueness and beauty. Normally, costume is taken as a key symbol of ethnic groups reflecting their peculiar life style and culture. Xinjiang with its many ethnic groups has created a co-existence of a considerable level of culture uniqueness which has been shaped and developed through local history background, economic pattern, and natural environment developing, meanwhile, it has been continuously evolving as time proceeding. In addition, Xinjiang culture variety has been conveyed and inherited mainly through local festivals, in which occasions, people usually dress up to celebrate or memorize and moreover, xingjiang costume take its prestigious position in ethnic culture, not merely for the fact that it is the inheritance of local clothing traditions, it is a live and fancy display of ethnic peculiarities, a development of aesthetic concept and ideas. Brightly-colored and exotic Xinjaing costumes depicting local peoples' ideals of happiness towards life, have created fascinating pictures of great attraction for travelers to this amazing land.

9. 塔塔尔族姑娘 (艾拉提·买买提明 / 摄影)
9. Tatar girls



绚丽多彩的维吾尔族服饰

COLORFUL COSTUMES AND CLOTHINGS OF UYGHUR PEOPLE

维吾尔族在新疆共有 941.38 万多人，占新疆总人口的 45.92%，遍布全疆。以天山以南的喀什、和田、阿克苏等地为最多，信仰伊斯兰教。“维吾尔”为本民族的自称，含意为“联合”“同盟”。汉文史籍中先后有“回纥”“回鹘”“畏兀儿”等不同译名。其族源可以追溯到公元前 3 世纪至公元 3 世纪游牧于中国北方的丁零人。

维吾尔族具有悠久的历史 and 独特的文化艺术，流传极广的《阿凡提的故事》，语言幽默风趣且寓意深刻；《十二木卡姆》则是史诗般的大型综合艺术。

维吾尔族的住宅多成院落，一般大门忌朝西开。房屋呈方形，有较深的前廊，庭院多栽花卉、葡萄、果树，打扫得十分洁净。室内砌土炕，墙上挂壁毯，开壁龛，并饰以多种花卉图案。现代维吾尔族主要从事农业生产，在个别山区也有从事畜牧业的。在饮食方面，维吾尔族以面粉、大米为主食，喜喝奶茶，佐以面粉烤制的馕。饭菜种类很多，有抓饭、肉粥、拉面、汤面、薄皮包子、烤包子、油塔子、烤肉等。喜欢吃甜瓜、西瓜、葡萄、苹果、梨、

杏、石榴等水果。肉食方面以羊、牛肉为主，也吃鸡、鸭、鱼肉；禁食猪肉、驴肉、狗肉，动物的血以及伊斯兰教禁食食物。

维吾尔族待人文明礼貌，讲究礼数，热情大方。在遇到尊长或朋友时，习惯于把右手按在前胸，然后身体前倾，连声问好。家里来客都热情招待。维吾尔族是一个能歌善舞的民族。他们的舞蹈轻巧、优美，以旋转快速和多变著称，反映了维吾尔族人乐观开朗的性格。维吾尔族以农业为主兼营牧业，有经商传统，同时传统手工业十分发达，而且具有较高的艺术水平，他们制作的地毯、刺绣、丝绸衣料、铜壶、小刀、民族乐器等，具有独特的民族风格。

维吾尔族的服饰绚丽多彩，男女老少均戴四楞小花帽。中老年男子喜欢穿较长、过膝、宽袖、无领、无扣长袍（维吾尔语称“袷袂”），内着绣有花纹的短衫，腰系宽长带，内衣较短，多不开襟。冬日喜欢穿套鞋，即在皮鞋外再穿一双软质胶套鞋。中青年男子喜欢穿花格衬衫，给人以充满活力之感；白衬衣喜欢长领边、前襟和开口处缀花





10. 热情的维吾尔族姑娘 (郭晓东 / 摄影)
10. Hospitable Uyghur girls

11. 跳起欢快的维吾尔族舞蹈 (郭晓东 / 摄影)
11. Merry Uyghur dancings



12

12. 穿节日盛装的维吾尔族姑娘 (普拉提·阿不都克里木 / 摄影)

12. Dressed-up Uyghur girls



13

13. 维吾尔族姑娘 (亚力昆/摄影)
13. Uyghur ladies



边，穿着十分潇洒；喜欢穿硬底皮鞋或牛皮长筒靴。

维吾尔族男子对戴帽十分讲究。这不仅在农村，就是生活在城市中的男士，大凡有集体活动，都有戴帽的习惯，而不同的区域帽子的花色、图案、样式各不相同。从男士的花帽的形制、图案上就能清晰地辨别出他是哪个地方的人。

男子们喜欢在腰间挂一把刀鞘十分精致的英吉沙小刀，这不仅仅是平时切割肉食、瓜果十分方便，而且作为行头，为维吾尔男子的豪气增色不少。

这几年，现代生活的冲击波对维吾尔人的穿戴打扮产生了较大影响。不少青年男子脱下传统的民族服装，穿起了新潮服装，如西服、喇叭裤、牛仔服、登山服、羽绒服、风衣；也有佩戴戒指、项链，留新式发型的。

女子喜欢穿连衣裙或半截裙，外罩西服上装或丝绒背心，穿肉色或棕色的长筒袜。不论年纪，服饰的颜色追求艳丽，明快，即使六七十岁的妇女也穿色泽艳丽的裙服。

在最能突现女性美的夏季，维吾尔姑娘既穿艾得莱斯绸裙，也穿百褶裙、西服裙、喇叭裙、筒裙，既穿本民族十字挑花的绣花衬衣，也穿卡腰的、拉链的、带公主线的、夹克式的各式上衣。

维吾尔妇女喜欢佩戴耳环、手镯、项链、戒指等饰物，喜梳长辫；农村小姑娘喜欢留小辫，长一岁便增加一条小辫。